# OUTLINE TERMS OF REFERENCE

**Issyk-Kul Environmental Management and Sustainable Tourism Development Project**

**PMO Translator/Interpreter (National, 36 person-months, intermittent)**

1. The government of the Kyrgyz Republic has received loan and grant funding from the Asian Development Bank (ADB) for the Issyk-Kul Environmental Management and Sustainable Tourism Development (IEMSTD) Project. The IEMSTD project to be implemented by the Ministry for Construction, Architecture, Housing, and Communal Services (Minstroy) under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic. The IEMSTD project will: (i) improve public and environmental health conditions of the Issyk-Kul Lake area by supporting sanitation and environmental services in Cholpon-Ata; (ii) enhance livability and tourism by developing green, climate-resilient, safe, and inclusive spaces, including universal access for people with disabilities and the elderly; and (iii) boost economic recovery through promotion of inclusive and sustainable tourism development.
2. Minstroy established a Project Management Office (PMO) to be responsible for coordination and management of the Issyk-Kul EMSTDP. Individual national consultants will be recruited to support and assist the PMO during start-up activities and project implementation. The national individual consultants will be recruited by the EA following individual selection procedures in accordance with ADB Procurement Policy (2017 as amended from time to time) and Procurement Regulations for ADB Borrowers (2017, as amended from time to time).
3. **Scope of Work and Detailed Tasks**

**PMO Translator-interpreter (National, 36 person-months intermittent)** The PMO Translator -interpreter will ensure the efficient and timely interpretation and translation for PMO Director and will provide overall translation and interpretation support to the PMO staff, including high-level meetings, and contribution to and oversight of translations generated by the Project. This position may require travel to Cholpon-Ata city.

Specific Tasks of the PMO Translator-interpreterwill include but not be limited to:

1. **Translation services**

(i) Translate project related documents, including correspondence, reports, and bidding documents, in a technically appropriate and concise manner from and into Russian into English and vice-a-versa;

(ii) Provide translation support to the PMO units and counterparts, including proof reading documents drafted and/or translated by other translators and colleagues;

(iii) Oversee the compilation of all translated materials relating to PMO work and (i.e. laws, regulations, decrees, bidding documents) for future use and reference;

(iv) Oversee the maintaining of soft and hard archiving systems of translated documents from all units of the PMO office;

(v) Develop a list of commonly used terminology under the project to be used in all interpretation/translation tasks by PMO staff;

(vi) Provide other translation/interpretation services as needed

**B.    Interpretation services**

(i) Accompany the PMO Director and PMO staff to meetings and field missions and provide interpretation in English, Kyrgyz and Russian as required.

(ii) Provide accurate consecutive interpretation during meetings, training, workshops, conferences and other relevant activities and events. In particular, support the PMO Director at high-level meetings, workshops, conferences and seminars.

(iii) Perform other duties and responsibilities as required and necessary within the area of responsibility.

1. **Qualification requirements**
2. Bachelor’s degree in English language, literature or any other related field; training or certificate in translation will be an asset;
3. More than 5 years of professional experience in translation/ interpretation, preferably with government, non-governmental or projects funded by IFIs and other international organizations is required;
4. Fluency in oral and written English, Russian and Kyrgyz. Ability to interpret to and from the three languages;
5. Excellent interpersonal and communication skills;
6. Excellent computer skills (Microsoft Office Suite).
7. **Place of work**

Place of work of the Translator-Interpreter - Bishkek and Cholpon-Ata cities.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**Проект АБР «Экологическое управление озером Иссык-Куль и устойчивое развитие туризма»**

**Переводчик ОУП (национальный, 36 человеко-месяцев, на периодической основе)**

1. Правительство Кыргызской Республики получило кредитное и грантовое финансирование от Азиатского банка развития (АБР) для проекта «Экологическое управление озером Иссык-Куль и устойчивое развитие туризма» (ЭУИК), который будет реализован Исполнительным агентством проекта - Министерством строительства, архитектуры и жилищно- коммунального хозяйства (Минстрой). Проект ЭУИК: (i) улучшит состояние здоровья населения и окружающей среды в районе озера Иссык-Куль путем поддержки санитарных и экологических служб в г. Чолпон -Ата; (ii) улучшит жизненные и туристические условия за счет развития зеленых, безопасных и инклюзивных пространств, устойчивых к изменению климата, включая обеспечение всеобщего доступа для людей с ограниченными возможностями и пожилых людей; и (iii) окажет содействие инклюзивному и устойчивому развитию туризма для стимулирования экономического роста.

2. Минстрой создал Отдел управления проектом (ОУП), который отвечает за координацию и реализацию проекта ЭУИК. В рамках ОУП будут наняты индивидуальные национальные консультанты для оказания поддержки на начальном этапе и в ходе реализации проекта. Отбор и найм консультантов ОУП будет осуществляться в соответствии с Политикой закупок АБР (2017 г., с периодическими поправками) и Положением о закупках для заемщиков АБР (2017 г., с периодическими поправками).

**3. Объем работ и подробные задачи**

**А. Поддержка офиса**

**Переводчик ОУП (национальный, 36 человеко-месяцев)** Переводчик ОУП обеспечит эффективный и своевременный устный и письменный перевод для директора ОУП, а также обеспечит общую письменную и устную поддержку сотрудникам ОУП, включая встречи на высоком уровне, а также участие в переводах, выполняемых в рамках Проекта, и контроль над ними. Данная должность может потребовать поездки в город Чолпон-Ата. Конкретные задачи Переводчика ОУП будут включать, помимо прочего:

**А. Услуги письменного перевода**

(i) Переводить документы, связанные с проектом, включая корреспонденцию, отчеты и тендерную документацию, в технически приемлемой и краткой форме с русского языка на английский и наоборот;

(ii) Оказывать поддержку в переводе подразделениям ОУП и его партнерам, включая корректуру документов, составленных и/или переведенных другими переводчиками и коллегами;

(iii) Контролировать сбор всех переведенных материалов, касающихся работы ОУП и (т. е. законов, постановлений, постановлений, тендерной документации) для будущего использования;

(iv) Вести файловую систему в электронном и бумажном виде переведенных документов от всех подразделений ОУП;

(v) Разработать список часто используемой терминологии в рамках проекта, которая будет использоваться во всех задачах по устному/переводному переводу сотрудниками ОУП;

(vi) Предоставление других услуг письменного/устного перевода по мере необходимости.

**B. Услуги устного перевода**

(i) Сопровождать директора ОУП и сотрудников ОУП на собраниях и полевых миссиях и обеспечивать устный перевод на английский, кыргызский и русский языки, по мере необходимости.

(ii) Обеспечить точный последовательный перевод во время встреч, тренингов, семинаров, конференций и других соответствующих мероприятий. В частности, оказывать поддержку директору ОУП на встречах с АБР, командой консультанта по реализации проекта и ИА, семинарах, конференциях и семинарах.

(iii) Выполнять другие обязанности по мере необходимости и в пределах его/ее полномочий.

**4. Квалификационные требования**

(i) Степень бакалавра английского языка, литературы или любой другой смежной области, Обучение или сертификат переводчика будет преимуществом;

(ii) Более 5 лет профессионального опыта письменного/устного перевода, предпочтительно в государственных, неправительственных организациях или проектах, финансируемых МФИ и другими международными организациями;

(iii) Свободное владение устным и письменным английским, русским и кыргызским языками. Умение переводить на три языка и с них;

(iv) Отличные навыки межличностного общения и общения;

(v) Отличные навыки работы с компьютером (Microsoft Office).

**5. Место работы**

Место работы Переводчика ОУП - г. Бишкек и г. Чолпон-Ата.